Olga Mungalova
(Universidad MGU, Rusia)

Comunicación intercultural: algunas diferencias linguoculturales entre Rusia y España.

En la definición de Edward Sapir, "la cultura es el corpus tradicional de las costumbres sociales". Una cultura se desarrolla como asociación de gente que vive según ciertos patrones de creencias y conductas. De ahí la palabra "cultura" se refiere tanto al código de comportamiento, como a un sistema completo de conceptos, creencias, símbolos creados y transmitidos socialmente de una generación a otra. Este sistema incluye también lenguaje y conocimientos específicos (historia, literatura, arte, filosofía, ciencia, etc.) de una sociedad en particular. Es por eso porque cada cultura tiene su peculiaridad nacional. La cultura de un pueblo es el concepto de universo que posee una comunidad y que se manifiesta a través de su lengua. Precisamente a través de la lengua una cultura estructura la realidad y clasifica todo el conocimiento, rige normas de conducta verbal. La comunicación intercultural es el proceso de la interacción directa entre dos culturas diferentes y, por consiguiente, es el choque de tópicos de pensamiento y tópicos de conducta propios de cada cultura particular.

Es obvio que el objetivo de la comunicación humana es llegar a la comprensión mutua. Si logramos comprendernos uno a otro, la comunicación se evalúa como *correcta* o *adecuada*. Hablando otro idioma y saliendo de nuestra cultura, a veces trasladamos los hábitos de nuestro repertorio comunicativo que conlleva usos erróneos y puede provocar una incomprensión, lo que más se conoce bajo la denominación *"choque cultural"* o *"fallo comunicativo"*. La ignorancia del código comunicativo de otra comunidad crea en la comunicación intercultural una distancia psicológica entre los hablantes. Para superarla es imprescindible asimilar los tópicos comportamentales y adquirir la competencia comunicativa de la gente de otra cultura. Según Himes, la competencia comunicativa se aplica a dos grandes áreas:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Olga MUNGALOVA. Comunicación intercultural: algunas difere...
Centro Virtual Cervantes

competencia lingüística, que se refiere a los conocimientos sobre los usos estrictamente lingüísticos, y competencia pragmática, que incluye la adquisición de una cierta soltura en el dominio de formas lingüísticas correspondientes a determinadas situaciones comunicativas.

El objetivo de esta ponencia es analizar algunas diferencias linguoculturales en la manera de entender el código pragmático en una praxis de comunicación intercultural entre los rusos y los españoles. Quisiera centrarme en los actos de habla más cotidianos y más automáticamente reproducidos por los hablantes nativos que son saludos, agradecimientos, ofrecimientos etc. Constituyen lo que algunos lingüistas llaman "rutinas lingüísticas", es decir, un conjunto de clichés o fórmulas fijas que corresponden a determinadas situaciones estereotipadas. Estos clichés, cuyo uso es regido por las normas de la conducta social, son las formas lingüísticas más convencionales y más anquilosadas, que forman parte del pre-saber colectivo. De ahí su empleo es inconsciente por parte de los hablantes nativos. Por eso el uso incorrecto de los actos verbales rutinarios originado sencillamente por las diferencias de los códigos comunicativos puede considerarse un error pragmático e incluso puede afectar a la imagen social de nuestro interlocutor. Un ejemplo de ese tipo me lo comentaron los estudiantes de Eslavas de la Universidad de Barcelona que habían hecho un curso de ruso para los extranjeros en la Universidad de Moscú. Dijeron que su profesora de ruso era una persona muy buena, simpática y sociable, pero lo que les desconcertó fue precisamente el último día de las clases. Cuando al terminar la clase, los chicos se habían despedido de la profesora y estaban en el pasillo esperando el ascensor, ésta pasó de largo sin hacerles caso. "¡Qué señora tan maleducada!", dijeron ellos. Acostumbrados a decir "Hola" y "Hasta luego" mil veces al día, cada vez que se cruzaban con una persona conocida, los chicos de Barcelona no sabían que el código pragmático ruso es otro: los rusos nos saludamos y nos despedimos uno de otro una vez al día y si alguien lo hiciera más de una vez, podría oír una respuesta llena de asombro: "Oye, ¿no nos hemos visto hoy?". Para evitar los malentendidos de esta clase hay que introducir estos temas en la didáctica de enseñanza de las lenguas. Los alumnos deben aprender no sólo los repertorios de los actos de cortesía verbal sino también patrones comportamentales.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Olga MUNGALOVA. Comunicación intercultural: algunas difere...
Centro Virtual Cervantes

En la esfera de agradecimiento también existen muchas diferencias socioculturales. Los rusos solemos agradecer a los dependientes, a los camareros, a los funcionarios, etc. por haber cumplido ellos sus funciones profesionales, es decir, por habernos atendido, lo que no se hace normalmente en España. Existen situaciones en las que el agradecimiento se expresa en ambos países, pero en diferentes formas. Por ejemplo, una persona que llegue de España y quiera amoldarse a las normas de Rusia debe saber que las formas correctas de conducta rusa prevén el agradecimiento después de comer. Al levantarnos de la mesa decimos "gracias" a nuestros familiares o a nuestros anfitriones. El agradecimiento en la cultura española se refleja en los comentarios que acompañan el cambio de los platos en la mesa: "¡Está buenísimo!", "¡Está riquísimo!", etc. Lo que para un nativo es un tópico cultural que se realiza a nivel inconsciente, para la persona de otra cultura puede resultar una norma de conducta absolutamente nueva y no tan fácil de aprender.

Un problema lingüístico bastante complicado son las frases que formalmente coinciden en ambas lenguas, pero desde el punto de vista pragmático expresan diferentes intenciones de los hablantes.

Comparando el ruso y el español en el ámbito de la expresión de peticiones también podemos observar un marcado contraste entre dos lenguas respectivamente. En los registros informales el español suele usar preguntas, es decir, una formulación indirecta (¿Me ayudas?; ¿Te importa cerrar la puerta? ¿Me dejas tu bolígrafo un momento?) con mucha más frecuencia que el ruso que hace un uso más general de una formulación directa de petición acompañada de "Пожалуйста" ("por favor") o recurre a una pregunta negativa: "Помоги мне, пожалуйста" // "Ты мне не поможешь?"; "Закрой, пожалуйста, дверь" // "Ты не закроешь дверь?", etc. Lo mismo cabe decir de las expresiones de ofrecimiento que utilizadas en el registro coloquial en ruso requieren el uso del imperativo: ¿Por qué no vienes a comer con nosotros? // Пойдем обедать с нами!

Otro recurso ruso para expresar invitaciones atenuadas son preguntas introducidas por el adverbio modal "может (быть)" con el verbo en la primera persona en plural: ¿Quieres que vayamos a dar una vuelta? // Может, погуляем?; ¿Te parece bien que empecemos ahora?

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Olga MUNGALOVA. Comunicación intercultural: algunas difere...
Centro Virtual Cervantes

// Может, начнем прямо сейчас?; ¿Y si invitáramos a María? // A может нам пригласить Марию? La traducción literal de estas fórmulas altera la intención comunicativa del hablante.

Ahora bien, para incorporarnos en otra cultura teniendo un conocimiento pasable de un idioma tenemos que aceptar ciertas normas de otra conducta verbal y no verbal, hacer lo que la persona de otra cultura espera que hagamos. Ninguna experiencia en el aula puede sustituir el contacto directo, espontáneo con las personas de otras culturas, pero algunas didácticas de lenguas extranjeras pueden proporcionar a los alumnos un cierto grado de esta aculturación. Por eso en los programas universitarios de la Facultad de Filología de la Universidad Lomonosov de Moscú figuran dos asignaturas , "Linguostranovedenie" (lo que más o menos podemos traducir como "Linguocultura") y "Comunicación intercultural", que enseñan los tópicos culturales, es decir, la relación entre lengua y cultura. Tienen por objetivo no sólo presentar culturas, sino reducir las ocasiones de juicios precipitados y crear una atmósfera de simpatía entre personas de tradiciones diferentes. La comunicación, siendo interacción directa de dos culturas, llega a ser comunicación, es decir, entendimiento mutuo sólo cuando los miembros de cada cultura se muestran tolerantes a las tradiciones y hábitos ajenos, dándose cuenta de que las normas de la vida de otra cominidad no son ni buenas ni malas, sencillamente son diferentes.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Olga MUNGALOVA. Comunicación intercultural: algunas difere...
Centro Virtual Cervantes